

KOTAVA Tela Tamefa Golerava

Piskura : Kotava.org gesia ~ ~ www.kotava.org

DAKTEKS VA ROKEEM KE KOTBET TIKIS VA ... LEK

Krent ke Tanaraf Vedeyeem
(1992)

Kalkotavaks : Daniel Frot (2013)

*Déclaration des Droits des Personnes
Appartenant à des Minorités...
Texte des Nations Unies
(1992)*

Traduction : Daniel Frot (2013)

Déclaration des droits des personnes appartenant à des minorités nationales ou ethniques, religieuses et linguistiques (18/12/1992)	Dakteks va rokeem ke kotbet olkik tikis va vedeyaf ik mikraf ik alkaf ik avaf lek (18/12/1992)
<p>⇒</p> <p>Adoptée par l'Assemblée générale dans sa résolution 47/135 du 18 décembre 1992</p> <p>L'Assemblée générale ,</p> <p>Réaffirmant que l'un des principaux buts des Nations Unies, selon la Charte, est de promouvoir et d'encourager le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion,</p> <p>Réaffirmant sa foi dans les droits de l'homme fondamentaux, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité de droits des hommes et des femmes et des nations, grandes et petites,</p> <p>Désireuse de promouvoir le respect des principes contenus dans la Charte, la Déclaration universelle des droits de l'homme, la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, la Déclaration sur l'élimination de toutes les formes d'intolérance et de discrimination fondées sur la religion ou la conviction et la Convention relative aux droits de l'enfant, ainsi que dans d'autres instruments internationaux pertinents qui ont été adoptés sur le plan universel ou régional et dans ceux qui ont été conclus entre différents Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies,</p> <p>S'inspirant des dispositions de l'article 27 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques concernant les droits des personnes appartenant à des minorités ethniques, religieuses ou linguistiques,</p> <p>Considérant que la promotion et la protection des droits des personnes appartenant à des minorités nationales ou ethniques, religieuses et linguistiques contribuent à la stabilité politique et sociale des Etats dans lesquels elles vivent,</p> <p>Soulignant que la promotion constante et la réalisation des droits des personnes appartenant à des minorités nationales ou ethniques, religieuses et linguistiques, faisant partie intégrante de l'évolution de la société dans son ensemble et s'inscrivant dans un cadre démocratique fondé sur la légalité, contribueraient au renforcement de l'amitié et de la coopération entre les peuples et les Etats,</p> <p>Considérant que l'Organisation des Nations Unies a un rôle important à jouer en ce qui concerne la protection des minorités,</p> <p>Ayant à l'esprit les travaux déjà accomplis au sein du</p>	<p>⇒</p> <p>Vanikatcuyun gan Jadifa koka koe 47/135 goraks ba 18 ke santoleaksat ke 1992</p> <p>Jadifa koka ,</p> <p>Tolruyeson da tan mukotap ke Tanaraf Vedeyeem, sedme Efaya, tir abduaskira va tarkara va ayikrokeem is rigotaf nuyaceem mu kottan isu bristura, volkare kota soltrakura va zaava ik ikra ik ava ik alka,</p> <p>Tolruyeson va intafa folira va rigotaf ayikrokeem, is va bagaliuca is voda ke ayilka, is va miltuca ke rokeem ke kotbet ayik is kotbet vedey,</p> <p>Djumabduaskison va tarkara va nelkoteem dadin koe Efaya, ik Tamef Dakteks va Ayikrokeem, ik Agvava va Djira va Lospapisonara isu Rujara, ik Walvedeyafa Agvava va Deokara va kota Zaavafa Solkatcarinda, ik Walvedeyaf Diliuk icde Wideyaf Rokeem isu Gaderopaf, ik Walvedeyaf Diliuk icde Skapaf Rokeem isu Seltaf isu Arayaf, ik Dakteks va Deokara va kota Volgindesaca ik Solkatcara rigavana gu alka ok folira, ik Agvavava Rumeikrokeem, ik dere aryon ebokaf walvedeyaf gor tameon ok golon vanikatcuyun, ik ware aryon gor zolteyen wal konaka soka bewafa gu Tanaraf Vedeyeem Grustaks.</p> <p>Malgrupeson va iksantukseem ke 27^{eaf} teliz ke Walvedeyaf Diliuk icde Wideyaf Rokeem isu Gaderopaf icde rokeem ke kotbet olkik tikis va mikraf ik alkaf ik avaf lek,</p> <p>Torigison da abduaskira va rokeem ke kotbet olkik tikis va vedeyaf ik mikraf ik alkaf ik avaf lek isu bristura, va gaderopafa is seltafa bogruca ke soka lize in blir, webed,</p> <p>Drigdason da gronafa abduaskira is kevskura va rokeem ke kotbet olkik tikis va vedeyaf ik mikraf ik alkaf ik avaf lek, en tison ki ke towara ke dokotaf selt is pakeson va sanerotifa xuta rigavana gu mwuca, va tupoara va nuca is dotegira wal saneem is sokeem co-webed,</p> <p>Torigison da Tanaraf Vedeyeem Grustaks va nendara va kot lek goyardar,</p> <p>Modovason va kota kobara ixam skuyuna dene bolk ke</p>

système des Nations Unies, notamment par la Commission des droits de l'homme, la Sous-Commission de la lutte contre les mesures discriminatoires et de la protection des minorités et les organes créées en application des Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme et d'autres instruments internationaux pertinents relatifs aux droits de l'homme, en vue de promouvoir et de protéger les droits des personnes appartenant à des minorités nationales ou ethniques, religieuses et linguistiques,

Tenant compte de l'important travail effectué par des organisations intergouvernementales et non gouvernementales pour ce qui est de protéger les minorités et de promouvoir et protéger les droits des personnes appartenant à des minorités nationales ou ethniques, religieuses et linguistiques,

Consciente de la nécessité d'assurer une mise en oeuvre encore plus efficace des instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme pour ce qui est des droits des personnes appartenant à des minorités nationales ou ethniques, religieuses et linguistiques,

Proclame la présente Déclaration des droits des personnes appartenant à des minorités nationales ou ethniques, religieuses et linguistiques :

Article premier

1. Les Etats protègent l'existence et l'identité nationale ou ethnique, culturelle, religieuse ou linguistique des minorités, sur leurs territoires respectifs, et favorisent l'instauration des conditions propres à promouvoir cette identité.
2. Les Etats adoptent les mesures législatives ou autres qui sont nécessaires pour parvenir à ces fins.

Article 2

1. Les personnes appartenant à des minorités nationales ou ethniques, religieuses et linguistiques (ci-après dénommées personnes appartenant à des minorités) ont le droit de jouir de leur propre culture, de professer et de pratiquer leur propre religion et d'utiliser leur propre langue, en privé et en public, librement et sans ingérence ni discrimination quelconque.
2. Les personnes appartenant à des minorités ont le droit de participer pleinement à la vie culturelle, religieuse, sociale, économique et publique.
3. Les personnes appartenant à des minorités ont le droit de prendre une part effective, au niveau national et, le cas échéant, au niveau régional, aux décisions qui concernent la minorité à laquelle elles appartiennent ou les régions dans lesquelles elles vivent, selon des modalités qui ne soient pas incompatibles avec la législation nationale.
4. Les personnes appartenant à des minorités ont le droit de créer et de gérer leurs propres associations.

Tanaraf Vedeyeem, tulon gan Tuzda va Ayikrokeem, is gan Tuzdama va Lyumara va Solkatcas Sabegareem is Nendara va Lek, is gan yon viley reduyun rewason va yon walvedeyaf diliuk va ayikrokeem, is gan aryon ebokaf walvedeyaf gor va ayikrokeem, ta abduaskira is nendara va rokeem ke kotbet olkik tikis va vedeyaf ik mikraf ik alkaf ik avaf lek,

Nyurnason va kobarapa skuyuna gan yon walboweref grustaks isu mewalboweref ta nendara va rokeem ke kotbet olkik tikis va vedeyaf ik mikraf ik alkaf ik avaf lek,

Jilafa gu goravaldara va lokeskotafa koskura va walvedeyaf ayikrokeemaf loreem va rokeem ke kotbet olkik tikis va vedeyaf ik mikraf ik alkaf ik avaf lek,

Va bat Dakteks va rokeem ke kotbet olkik tikis va vedeyaf ik mikraf ik alkaf ik avaf lek etimar :

I^{eaaf} teliz :

1. Kota soka va kruldera is vedeyafa ik mikrafa ik arayafa ik alkafa ik avafa pilkoma ke kot lek moe intafo tawavo gonendar, ise va kota gropa ronovabduaskisa va bata pilkoma djupropender.
2. Kota soka va mwafa ik ara gosabegara batenide govanikatcur.

II^{eaaf} teliz :

1. Olkik tikis va vedeyaf ik mikraf ik alkaf ik avaf lek (vleveon yoltan gu « lekik »), va pojara va intafa araya is ksubera va intafa alka iku era is va kottode intafa ava favera, nuyon sorokar, a beta fornara iku solkatcara.
2. Lekik va kotron pakera va arayafa ik alkafa ik seltafa ik skapafa ik sanegafa blira sorokar.
3. Lekik emon gu vedey is konkase gola va pakeckera va gorara icde intaf lek ik intafa blirafa gola, sedme kon tazuk katis va vedeyaf mweem, sorokar.
4. Lekik va redura va pilkafa gesia ik pojera sorokar.
5. Lekik va exonera is kiewagira va nuyafa is diliokafa uzerara do kot artan ke intaf ok ar lek, is do dere memilsokaf wideyik tikis yoke vedeyafa ok mikrafa xanta ik alka ik ava kaike jowa, mesolkatcanon sorokar.

5. Les personnes appartenant à des minorités ont le droit d'établir et de maintenir, sans aucune discrimination, des contacts libres et pacifiques avec d'autres membres de leur groupe et avec des personnes appartenant à d'autres minorités, ainsi que des contacts au-delà des frontières avec des citoyens d'autres Etats auxquels elles sont liées par leur origine nationale ou ethnique ou par leur appartenance religieuse ou linguistique.

Article 3

1. Les personnes appartenant à des minorités peuvent exercer leurs droits, notamment ceux qui sont énoncés dans la présente Déclaration, individuellement aussi bien qu'en communauté avec les autres membres de leur groupe, sans aucune discrimination.

2. Les personnes appartenant à des minorités ne doivent souffrir en aucune façon du fait qu'elles exercent ou n'exercent pas les droits énoncés dans la présente Déclaration.

Article 4

1. Les Etats prennent, le cas échéant, des mesures pour que les personnes appartenant à des minorités puissent exercer intégralement et effectivement tous les droits de l'homme et toutes les libertés fondamentales, sans aucune discrimination et dans des conditions de pleine égalité devant la loi.

2. Les Etats prennent des mesures pour créer des conditions propres à permettre aux personnes appartenant à des minorités d'exprimer leurs propres particularités et de développer leur culture, leur langue, leurs traditions et leurs coutumes, sauf dans le cas de pratiques spécifiques qui constituent une infraction à la législation nationale et sont contraires aux normes internationales.

3. Les Etats devraient prendre des mesures appropriées pour que, dans la mesure du possible, les personnes appartenant à des minorités aient la possibilité d'apprendre leur langue maternelle ou de recevoir une instruction dans leur langue maternelle.

4. Les Etats devraient, le cas échéant, prendre des mesures dans le domaine de l'éducation afin d'encourager la connaissance de l'histoire, des traditions, de la langue et de la culture des minorités qui vivent sur leurs territoires. Les personnes appartenant à des minorités devraient avoir la possibilité d'apprendre à connaître la société dans son ensemble.

5. Les Etats devraient envisager des mesures appropriées pour que les personnes appartenant à des minorités puissent participer pleinement au progrès et au développement économiques de leur pays.

Article 5

1. Les politiques et programmes nationaux sont

III^{eaf} teliz :

1. Lekik va kota intafa roka, va tulon kona slemana koe bat Dakteks, ant lidam volant do ar millekik mesolkatcanon roksuber.
2. Lekik yoke ksubera va kona roka slemana koe bat Dakteks iku meksuberameinde gomejer.

IV^{eaf} teliz :

1. Kota soka konkase gosabegar enide lekik va kota ayikroka is kota rigotafa nuyaca, mekon solkatcanon is gropon gu miltackuca lente mwa, dokoton is riron roksuber.
2. Kota soka gosabegar enide redur va kota gropa novesa da lekik va kota pilkovaca romuxar ise va araya ik ava ik prostewa ik orpa rovoner, rade aptolafa ksubera tadlesa va vedeyafa juklotera is tisa volsafa gu walvedeyafa preksa.
3. Kota soka fudjeson co-gosabegar enide, kimon gu rotira, lekik va gadava roraver ike gadavuson mbi rotaver.
4. Kota soka koe gaarind konkase co-gosabegar enide va grupera va izva is prosteweem is ava is araya ke lek blis moe tawavo bristur. Lekik va roravera va grupera va dokotaf selt cogodadir.
5. Kota soka va fudjesa sabegara co-goguzekar enide lekik va abduxoa va patecta isu skapafa vonera ropakecker.

V^{eaf} teliz :

1. Nyurnackason va mwedaf dulapeem ke

élaborés et mis en oeuvre compte dûment tenu des intérêts légitimes des personnes appartenant à des minorités.

2. Des programmes de coopération et d'assistance entre Etats devraient être élaborés et mis en oeuvre compte dûment tenu des intérêts légitimes des personnes appartenant à des minorités.

Article 6

Les Etats devraient coopérer sur les questions relatives aux personnes appartenant à des minorités, notamment en échangeant des informations et des données d'expérience afin de promouvoir la compréhension mutuelle et la confiance.

Article 7

Les Etats devraient coopérer afin de promouvoir le respect des droits énoncés dans la présente Déclaration.

Article 8

1. Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut empêcher les Etats de s'acquitter de leurs obligations internationales à l'égard des personnes appartenant à des minorités. En particulier, les Etats doivent s'acquitter de bonne foi des obligations et des engagements qu'ils ont assumés au titre des traités ou accords internationaux auxquels ils sont parties.

2. L'exercice des droits énoncés dans la présente Déclaration ne porte pas atteinte à la jouissance par quiconque des droits de l'homme et des libertés fondamentales universellement reconnus.

3. Les mesures prises par les Etats afin de garantir la jouissance effective des droits énoncés dans la présente Déclaration ne doivent pas a priori être considérées comme contraires au principe de l'égalité contenu dans la Déclaration universelle des droits de l'homme.

4. Aucune des dispositions de la présente Déclaration ne peut être interprétée comme autorisant une quelconque activité contraire aux buts et principes des Nations Unies, y compris à l'égalité souveraine, à l'intégrité territoriale et à l'indépendance politique des Etats.

Article 9

Les institutions spécialisées et autres organismes des Nations Unies contribuent à la pleine réalisation des droits et des principes énoncés dans la présente Déclaration, dans leurs domaines de compétence respectifs.

lekikeem, vedeyafa gaderopa isu talpey zo gobuned.

2. Nyurnackason va mwedaf dulapeem ke lekikeem, dotegiraf talpey isu tciceraf zo gobuned.

VI^{eaf} teliz :

Kota soka icde uumeem tikis va lekik co-gotegid, tulon walzilison va giva is bagalorig, enide va belcelafa gildura is dirnura abduaskid.

VII^{eaf} teliz :

Kota soka volant co-gotegir enide va tarkara va rokeem sleman koe bat Dakteks enabduaskir.

VIII^{eaf} teliz :

1. Mek iksantuks ke bat Dakteks roweyonar da kota soka va intaf walvedeyaf movebareem tove lekik verkar. Pilkovon, soka va movebareem is viltereem zornan vey kota pakena bioga isu walvedeyaf dotrak fonkon goverkar.

2. Ksubera va kona roka slemana koe bat Dakteks va pojara va tameon kagrupen ayikrokeem isu rigotaf nuyuceem gan bettan me vetuigar.

3. Sabegara ke soka ta ravalgara va enpojara va rokeem sleman koe bat Dakteks abdibagalon me zo krupted da co-tid volsafa gu miltucanelkot ke Tamef Dakteks va Ayikrokeem.

4. Mek iksantuks ke bat Dakteks me zo ronarur da va beta tegira volsafa gu kon mukot ke Tanaraf Vedeyeem isu nelkot, don nafalafa miltuca is tawavofa dokotuca is gaderopafa volruptesuca ke soka, co-levrictar.

IX^{eaf} teliz :

Aptolaf kizey is kotar viley ke Tanaraf Vedeyeem, kot dene intafo stinaxo, va kalskura va rokeem sleman koe bat Dakteks isu nelkoteem webed.